

**УДК 811.13**  
**UDC 811.13**

**Залавина Татьяна Юрьевна, Антропова Людмила Ильинична,  
Полякова Лилия Сергеевна, Южакова Юлия Владимировна**  
**Магнитогорский государственный технический  
университет им. Г.И. Носова**  
**г. Магнитогорск, Российская Федерация**  
**Tatyana Yu. Zalavina, Ludmila I. Antropova,**  
**Liliya S. Polyakova, Yulia V. Yuzhakova**  
**Nosov Magnitogorsk State Technical University**  
**Magnitogorsk, Russian Federation**  
**tania\_mgn@rambler.ru**

**СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ОБЩЕЙ  
ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ КОННОТАЦИЕЙ В НАЦИОНАЛЬНЫХ  
ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**  
**SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMMON  
NEGATIVE CONNOTATION IN NATIONAL LANGUAGES  
(BASED ON FRENCH)**

**Аннотация**

Настоящая работа посвящена изучению значения соматических фразеологизмов с общей отрицательной коннотацией во французском языке в рамках антропоцентрической парадигмы. Подчёркивается активный характер формирования соматических фразеологических единиц, отличающихся двуплановостью семантической структуры. Для сопоставления семантики переменного словосочетания и фразеологической единицы был применён анализ результатов первичной транспозиции, обычно используемый для этих целей, и метод аппликации фразеологизма на переменное словосочетание для определения степени семантической слитности компонентов и природы целостного значения исследуемых фразеологизмов. В результате анализа французских соматических фразеологизмов выделена совокупность слов семантического поля отрицания, которые выражают различные чувства и используются для характеристики действия или объекта.

**Abstract**

This work reports the results of the study of the meaning of somatic phraseological units with negative connotations in the French language within the anthropocentric paradigm. We emphasize active character of forming somatic phraseological units characterized by the two-dimensional semantic structure. To compare the semantics of variable word combinations and the corresponding phraseological units the analysis of primary transposition results was used to map the semantics of variable word combinations and phraseological units – a method typically applied for such a purpose; another method used was the application of an idiom onto the corresponding variable word combination to determine the degree of the components semantic merging to create coherent meaning of the studied idioms. As a result of the analysis of French somatic phraseological units, we singled out a set of words belonging to the

semantic field of negative meanings that express various feelings and are used to characterize actions or people.

**Ключевые слова:** соматический фразеологизм, отрицательная коннотация, переменное словосочетание, переносное значение, французский язык.

**Keywords:** somatic phraseological unit, negative connotation, variable word combination, figurative meaning, French language.

**doi:** 10.22250/24107190\_2019\_5\_2\_18\_27

## 1. Введение

Развиваясь в рамках антропоцентрической парадигмы, современные научные исследования подчёркивают, что их главным объектом остаётся человек [Социокультурные..., 2018, p. 455]. Его восприятие окружающего мира, этнические стереотипы отражается на языковом уровне [Yuzhakova et al., 2019, p. 464 ; Залавина, 2018, с. 40]. Особенно ярко это проявляется в национальной фразеологии [González-Rey, 2002, p. 9 ; Ziem et al., 2011, p. 195 ; Нассири, 2014, с. 67]. Значительное место в формировании фразеологических единиц национальных языков и французского языка, в частности, принадлежит словам-соматизмам, которые представляют собой универсальные лексические единицы и используются для описания жизни человека: его внешности, основных занятий, его переживаний, отношений с другими людьми, и, вызывающих ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом человека. Такие слова, как *oeil (yeux)* – 'глаз (глаза)', *main, bras* – 'рука', *poing* – 'кулак', *nez* – 'нос', *tete* – 'голова', *piéd, jambe* – 'нога', *epaule* – 'плечо', *coeur* – 'сердце', *bouche* – 'рот', *langue* – 'язык', *dent* – 'зуб' и другие, во французском и русском языках образуют многочисленные фразеологизмы. Приведём только некоторые из них: *fermer les yeux (sur qch)* букв. 'закрывать глаза', перен. 'сознательно не замечать что-либо'; *mettre son nez* 'совать нос в чужие дела'; *avoir qn dans le nez* (груб.) 'не выносить, ненавидеть кого-либо'; *taper du piéd* букв. 'топать ногами', перен. 'сердиться'; *faire qch par-dessous la jambe* (разг.) 'делать что-либо спустя рукава'; *se salir les mains* букв. 'запачкать руки', перен. 'совершить неблагоприятный поступок, порочить, чернить кого-либо' [Французско-русский ..., 2019)]<sup>1</sup>. Все эти единицы очень близки в обоих языках именно в силу общности свойств тех органов, названия которых являются основными компонентами фразеологизмов [Черданцева, 1977, с. 6].

Нужно отметить, что среди рассматриваемых фразеологизмов, возникших в результате образного переосмысления, выделяются фразеологизмы, для которых характерна двуплановость семантической структуры: они обладают переносным и буквальным значением. Формальным показателем образности этих единиц является противопоставление их

---

<sup>1</sup> Эти и другие примеры взяты из Французско-русского фразеологического словаря . URL : [http://eocjzhexh.260mb.net/tid\\_nraygv\\_2/gmiehh\\_56.html?i=1](http://eocjzhexh.260mb.net/tid_nraygv_2/gmiehh_56.html?i=1)

буквального и переносного (фразеологического) значений. Наиболее ярко противопоставление переносного и буквального значений фразеологизмов выражено в тех случаях, когда оба значения словосочетания реально и постоянно воспроизводимы в языке. Другими словами, существует формальная идентичность составляющих компонентов переменного сочетания (далее – ПС) и фразеологической единицы (далее – ФЕ) [Соколова, 1987, с. 14].

Возможность сопоставления семантики ПС и ФЕ возникает в результате первичной транспозиции. Механизм первичной транспозиции заключается в семантическом переоформлении исходного ПС, при котором новообразования сохраняют структуру исходных [Соколова, 1987, с. 17]. Например, на основе ПС *tendre la main* букв. 'протянуть руку' сформировалась ФЕ со значением 'просить милостыню'. Данная ФЕ несёт информацию о реальной жизненной ситуации: можно протянуть руку для рукопожатия. Полученная информация перерабатывается таким образом, что такие элементы ситуации, как 'просьба о помощи', 'состояние безысходности', акцентируются и выдвигаются на передний план.

На основе ПС *laver la tête à qn.* букв. 'мыть голову кому-либо' сформировалась ФЕ 'намылить голову кому-либо', 'отругать кого-либо'. Значение сформированной ФЕ включает такие элементы ситуации, как 'наведение порядка', 'активное воздействие на объект'.

Таким образом, основное отличие ПС от ФЕ проявляется в их семантике, а компонентный состав ПС не отличается от компонентного состава ФЕ. В процессе первичной транспозиции исходное переменное сочетание становится устойчивым образным сочетанием фразеологического характера в силу семантического преобразования ПС и формирования единого семантического целого.

Образность следует понимать как «совмещенное видение двух картин», возникающее у слов или словосочетаний с конкретным значением [Гак, 1977, с. 21]. Многие из таких образно употреблённых словосочетаний становятся общеупотребительными в определённом языковом коллективе и даже могут выйти в другие языки. Тогда такое словосочетание начинает функционировать как единое целое, и образ, выраженный им, ложится в основу обозначаемого данного словосочетания, приобретающего статус самостоятельной языковой единицы, то есть ФЕ.

Верным представляется замечание Т. З. Черданцевой относительно образности, согласно которому значение ФЕ возникает на основе образа или обозначения ситуации, отражением которого она является [Черданцева, 1977, с. 6, 34]. Во фразеологическом фонде французского языка преобладают образные ФЕ. Образность ПС лежит в основе ассоциативного принципа, используемого при изучении возможностей транспозиции ПС и возникновении ФЕ. Ассоциации часто вызываются как значением ПС, так и словами-компонентами ФЕ. ФЕ – это почти всегда яркие образные выражения. Возникновение подобных единиц в языке связано со стремлением более ярко выразить то, что уже было выражено другими средствами. Как подчёркивает И. И. Чернышева, «развитие ФЕ идёт по линии создания

устойчивых словосочетаний, выраженных эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъекта фразеологическими средствами языка, то есть на основе переосмысления переменных словосочетаний с наиболее метким для данного понятия образом» [Чернышева, 1970, с. 73].

## 2. Семантический анализ соматических фразеологизмов во французском языке

В нашем случае слова-соматизмы входят в группу вербальных ФЕ, где выступают в роли знаменательного слова, которое в глагольных фразеологических сочетаниях обычно становится дополнением. Данные глагольные ФЕ характеризуют внутреннее (моральное) состояние человека, а их ПС представляют описания жестов или конкретные физические действия.

К соматическим ФЕ, которые выражают несогласие, неодобрение человека по отношению к чему-либо или кому-либо, можно отнести следующие: *hausser les épaules* букв. 'пожимать плечами', перен. 'не соглашаться, сомневаться'; *hocher la tête* букв. 'качать головой', перен. 'не соглашаться с чем-либо'.

Соматические ФЕ, выражающие недовольство, гнев, негодование, представлены, например, *serrer les dents* букв. 'стиснуть зубы', перен. 'сердиться'; *taper du pied* букв. 'топать ногами', перен. 'сердиться'; *serrer les poings* букв. 'сжимать кулаки', перен. 'злиться, негодовать'; *mordre la lèvre* букв. 'кусать губы', перен. 'злиться, негодовать'; *froncer (hausser) les sourcils* букв. 'сдвинуть (поднять) брови', перен. 'быть недовольным, сердиться'.

К соматическим ФЕ, выражающим чувства презрения, пренебрежения, равнодушия, безразличия, относятся, например, *détourner les yeux (de qn)* букв. 'отвести глаза, взгляд', перен. 'отвернуться от кого-либо'; *fermer les yeux (sur qch)* букв. 'закрывать глаза', перен. 'сознательно не замечать что-либо'; *tirer la langue* букв. 'показать язык', перен. 'насмехаться над кем-либо'; *se croiser les bras* букв. 'скрестить руки', перен. 'сидеть сложа руки, бездействовать'.

Соматические ФЕ, выражающие волнение, переживание, боязнь, трусость, представлены, например, *se laver les mains* букв. 'умыть (умывать) руки', перен. 'отстраниться от чего-либо, снять с себя ответственность за что-нибудь'; *se mordre les ongles* букв. 'кусать ногти', перен. 'сильно волноваться, переживать'.

Перечисленные выше ПС, передающие определённые жесты или конкретные физические действия, переосмысливаются в определённой ситуации (контексте) и формируют значение соматических ФЕ. Являясь важным экспрессивным средством языка, соматические ФЕ активно используются в художественных произведениях французских писателей. Обратимся к некоторым примерам, которые удалось выявить в ходе работы с языковым материалом словаря [Французско-русский ..., 2019].

(1) *La colère l'emportait, il restait immobile, les bras ballants, les yeux fermés, mordant sa lèvre inférieure et entrant ses ongles dans ses paumes.* –

Гнев брал над ним верх, он останавливался, неподвижный, с опущенными руками, с закрытыми глазами, кусая губы и вонзая ногти в ладони.

В приведённом примере автор передаёт момент негодования, гнева, переживания своего героя-врача, используя при этом не одно, а несколько ПС (на основе которых формируются ФЕ) со словами-соматизмами, таких как опустить руки, закрыть глаза, кусать губы, вонзать ногти в ладони. Автор показывает, насколько сильно герой охвачен этим чувством, которое перерастает в чувство неуверенности, безысходности ситуации, в которой он находится.

На другом примере видно, как автор использует наряду с ПС *hausser les sourcils* букв. 'нахмурить брови' (на основе которого формируется ФЕ со значением 'быть недовольным, сердиться') прилагательное *mécontent* 'недовольный' для усиления выразительности описания.

(2) *Antoine étant mécontent, haussait ses sourcils paumes.* – Недовольный Антуан хмурил брови.

Подобным образом можно рассмотреть и следующий отрывок:

(3) *Antoine se mordait fébrilement ses ongles.* – Антуан лихорадочно грыз ногти.

Наряду с вербальными соматическими ФЕ описательного характера существуют субстантивные ФЕ описательного характера с мотивированным значением. Мотивированность значения ФЕ следует понимать «как наличие связи, наличие корреляции, существующей между семантикой ФЕ и прямым значением ПС, лежащего в основе ФЕ» [Соколова, 1987, с. 4, 136]. Мотивированность рассматриваемых субстантивных ФЕ обусловлена содержанием целого. Например, существительные *tête, coeur, oeil, bouche, langue, bras, nez* в конструкции с прилагательным часто имеют значение 'человек, обладающий определёнными интеллектуальными способностями', например: *tête de bois* 'тупица'; *tête de chou* 'глупец'; *tête de mule* 'тупица, упрямец'; *tête dure* 'тупица, дырявая голова'; *nez de boeuf* 'тупица, упрямец'.

Данные конструкции имеют также значение 'моральная (внутренняя) характеристика человека', например: *tête chaude* 'вспыльчивый человек, горячая голова'; *mauvaise tête* 'легкомысленный, вздорный человек, сумасброд'; *tête de cochon* 'упрямец'; *tête de turc* 'козёл отпущения, предмет всеобщих насмешек'; *tête felée* 'сумасброд'; *tête brûlée* 'отпетый малый'; *tête de linotte* 'легкомысленный человек, вертопрах'; *coeur de poule* 'трус'; *coeur de tigre* 'жестокий человек'; *coeur double* 'лицемер'; *coeur de marbre* 'равнодушный человек'; *oeil sec* 'равнодушный человек'; *mauvaise bouche* 'сквернослов'; *langue de serpent* 'сквернослов', *mauvaise langue* 'сквернослов'; *bras croisés* 'бездейственный, пассивный человек'.

Значение соматической ФЕ *coeur de tigre* (букв. 'сердце тигра') формируется на основе сем, входящих в исходное ПС, и согласно формуле метонимии – часть / целое. При актуализации ФЕ, которая осуществляется в рамках фразеологического контекста, реализуется и становится архисемой ФЕ потенциальная сема ПС 'одушевленность', поскольку ПС опосредованно, через соматизм *coeur (de tigre)* соотносится не только с животным, но и

человеком. Архисема ПС 'сердце' (часть организма) и дифференциальная сема 'животное' (зооним) погашаются. Потенциальная сема 'отсутствие жалости' переходит в дифференциальную сему 'жестокость'. Взаимодействие и перегруппировка сем в рамках процесса метонимизации приводит к сдвигу денотативной соотнесенности: исходное ПС – обозначение соматизма животного указывает не только на действующее лицо, но и включает его отрицательную оценку – жестокость.

Рассмотрим ещё один пример: значение ФЕ *tête de mule* букв. 'голова мула' формируется также на основе сем, входящих в исходное ПС и согласно формуле метонимии – часть / целое. Потенциальная сема одушевленности ПС становится архисемой ФЕ. Через соматизм *tête (de mule)* ПС соотносится не только с животным, но и человеком. Архисема ПС 'голова' (часть тела) и дифференциальная сема 'животное' (зооним) погашаются. Потенциальная сема ПС 'отсутствие интеллекта' (мул не является символом ума) переходит в дифференциальную сему 'тупость'.

Итак, во французском языке сама мысль названия человека словом голова основана на выделении реального признака, фиксируемого исходным сочетанием. «Если ПС характеризуется только стилистической нейтральностью, то при образовании ФЕ актуализируется такой компонент коннотативного значения как ситуативная оценка» [Соколова, 1987, с. 4, 136]. В данных примерах при образовании соматических ФЕ со значением 'жестокый человек', 'тупица' актуализируется отрицательная оценка.

Таким образом, в формировании значения ФЕ участвуют два компонента коннотативного значения – стилистической и субъективной оценки. Во всех примерах соматических ФЕ с компонентами-соматизмами значение ФЕ – денотативное.

Немаловажен тот факт, что многие из рассматриваемых ФЕ могут реализоваться в речи с помощью глаголов, особенно таких, как *avoir, être, faire, mettre, prendre* и других, в силу чего последние становятся неотъемлемой частью этих единиц и на уровне языка. Подобный процесс «отглаголивания», естественно, также приводит к увеличению числа глагольных соматических ФЕ и их удельного веса [Назарян, 1981, с. 3, 159]. Всё это обусловило переход глагольных ФЕ от средней степени продуктивности в IX–XIV вв. к сверхвысокой степени в XX–XI вв. Таким образом, каждый второй фразеологизм в современном французском языке является глагольным. Если при этом все компоненты фразеологизма деактуализованы в семантическом отношении, то общее значение фразеологизма передается такими словами, которые не входят и не могут входить в состав исследуемого фразеологизма в качестве его компонентов [Жуков, 1978, с. 2, 12]. Например, значение ФЕ *avoir la main lourde* (букв. 'иметь тяжелую руку') может быть передано следующим образом: 'неловко делать что-либо'. Ни одно из этих слов, передающих семантический объём разбираемого фразеологизма, не входит в его компонентный состав. Это в свою очередь означает, что слова свободного словосочетания, подвергаемые метафоризации, и одноимённые компоненты фразеологизма, семантически несоизмеримы. Налицо равномерная деактуализация компонентов.

Возможны случаи, когда общее значение фразеологизма соотносится со значением того или иного слова свободного употребления, то есть фразеологизм одним из своих компонентов семантически взаимодействует с соответствующим словом прямого значения. Так, смысловый объём фразеологизма *se croiser les mains* (букв. 'скрестить руки') передаётся развернутым словосочетанием 'сидеть сложа руки, бездействовать'. Это означает, что при переводе на русский язык компоненты *mains* и *руки* семантически пересекаются, имеют общий элемент значения. И вновь налицо неравномерная деактуализация компонентов.

К подобным глагольным соматическим ФЕ с равномерной и неравномерной деактуализацией компонентов в семантическом отношении можно отнести, в качестве примеров, следующие: *être une tête brûlée* 'быть отпетым малым'; *avoir la tête dure* 'быть упрямым'; *avoir la tête felée* 'быть немного не в своём уме'; *avoir le coeur sec* 'быть бессердечным, сухим человеком, быть эгоистом'; *être sans coeur* (тж. *manquer le coeur*) 'быть бездушным, бессердечным'; *avoir la langue longue* 'быть болтливым'; *faire la mauvaise tête* 'дуться, упрямиться'; *faire un sale oeil* 'смотреть злыми глазами'; *mettre son nez* 'соватьсь в чьи-либо дела'.

Вот некоторые примеры из французской художественной прозы, где можно встретить подобные ФЕ.

(1) *J'ai la langue un peu trop longue; si l'on venait à m'entendre, je risque le fagot.* – Язык у меня длинноват; если бы иные меня слышали, могло бы запахнуть костром).

Автор берёт за основу традиционные фразеологизмы, в частности, *avoir la langue longue* со значением 'быть болтливым', образованный на основе ПС 'иметь длинный язык'. Герой, используя его в речи, признаётся в том, что болтлив. Согласно переводу ФЕ *avoir la langue longue* двумя своими компонентами семантически взаимодействует с соответствующими словами прямого значения. В данном случае это компоненты ФЕ *langue*, *longue* и слова, передающие прямое значение ПС – 'язык', 'длинный'. Такой перевод этой ФЕ указывает на неравномерную деактуализацию её компонентов.

Аналогичным способом можно проанализировать и другие примеры их художественной литературы.

(2) *Il appartenait à un certain Le Glen, ou Le Glerec, qui passait pour un excellent marin mais pour une tête chaude.* – Он принадлежал к некому роду Гленов или Глереков, слыл за отличного моряка, но вспыльчивого человека.

(3) *Annette avait la tête dure. Elle entendait ce qui lui plaisait.* – Аннет была упряма. Она слышала то, что ей нравилось.

(4) *Je vais lui froter les oreilles, à ton mari, dit M. Blampignon; c'est un galopin qui si l'on n'y prend garde, te mettra sur la paille.* – Уж я намылю голову твоему мужу, – сказал господин Блампиньон. – Это шалопай, дай ему волю, и он пустит тебя по миру.

(5) *Vous me l'avez déjà dit, et cela m'a surpris. C'était une tête brûlée.* – Вы мне об этом уже сказали, и это меня удивило. Он был отпетым малым.

(6) *Alors vous vous doutiez qu'on allait vous casser la gueule (tête)?* – Значит, вы догадывались, что вам собираются свернуть шею?

Выбранные фразеологизмы с семантическим полем отрицательной оценки включают общеупотребительную фразеологию, с которой можно встретиться как при чтении художественной литературы на французском языке, так и в живой разговорной речи. Проанализировав исследуемые соматические ФЕ можно выделить совокупность слов, относящихся к семантическому полю отрицания: неодобрение, несогласие, отказ, возмущение; досада, негодование, проклятие, угроза; презрение, пренебрежение, отвращение; боязнь, страх; отчаяние, уныние; равнодушие, безразличие и тому подобные. Все они выражают различные чувства и используются для характеристики действия или объекта.

### 3. Заключение

В заключение необходимо отметить, что при изучении формирования первичных ФЕ особого внимания заслуживает семантический аспект проблемы, поскольку результатом транспозиции ПС является создание единиц косвенной номинации, по форме идентичных между собой и представляющих их семантические производные.

Образование соматических ФЕ с общей отрицательной коннотацией может осуществляться в результате транспозиции переменных сочетаний или первичной транспозиции, которой присущи: а) формальная идентичность ПС и ФЕ; б) преимущественная отнесённость исходной и производной единиц к одному функциональному классу; в) отношение семантической производности. С другой стороны, образование исследованных соматических ФЕ осуществлялось в результате образного переосмысления их компонентов, метафорического или метонимического.

Поскольку многие фразеологизмы возникают из конкретных свободных словосочетаний, то при анализе значения соматических ФЕ рациональным и оправданным является метод аппликации (наложения) ФЕ на эквивалентное ПС: общее (целостное) значение ФЕ сравнивается, соотносится с лексическим значением слов ПС. Так определяется степень семантической слитности компонентов и природа целостного значения исследуемой ФЕ.

Семантические соотношения между ПС и ФЕ рассматриваются как соотношения между их смысловыми структурами и могут быть установлены, в частности, методом семно-сопоставительного анализа смысловых структур. Семантический механизм реализуется преимущественно в метафоре и в меньшей степени – метонимии, различия которых чётко прослеживаются при выделении различных видов сем и распределении их взаимозависимостей.

Изучение семантики первичных ФЕ предполагает возможность интерпретации их значения посредством ассоциативного принципа, в основе которого лежит образность ПС. То есть и на уровне лексической единицы, и на фразеологическом уровне переносное значение имеет ассоциативную



основу, на базе которой оно формируется. Так как именно ПС отражает связи языка с мышлением, то основой ассоциативного принципа является соотносимость компонентов ПС с определёнными устойчивыми ассоциациями. Применение ассоциативного принципа исследования значения соматической ФЕ вскрывает особенности формирования её значения.

### Список литературы

1. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология. [Текст] / В. Г. Гак. – М. : Высшая школа, 1977. – 121 с.
2. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В. П. Жуков. – Москва : Просвещение, 1978. – 160 с.
3. Залавина, Т. Ю. Фразеологическая синонимия как способ отражения реальной действительности в национальных языках [Текст] / Т. Ю. Залавина // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2018. – Вып. 4. – № 2. – С. 38–46.
4. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – М. : Высшая школа, 1987. – 288 с.
5. Нассири, М. Семантика фразеологических единиц с соматическим парным компонентом нога-рука [Текст] / М. Нассири // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2014. – № 2. – С. 67–71.
6. Соколова, Г. Г. Фразеологизация во французском языке. [Текст] / Г. Г. Соколова. – М. : Просвещение, 1987. – 197 с.
7. Социокультурные условия языковой вариативности национальных языков [Текст] / Л. И. Антропова, Л. С. Полякова, Т. Ю. Залавина, Ю. В. Южакова // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 6 (73). – С. 455–456.
8. Французско-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. URL : [http://eocjzhex.260mb.net/tid\\_nraugv\\_2/gmiehh\\_56.html?i=1](http://eocjzhex.260mb.net/tid_nraugv_2/gmiehh_56.html?i=1) (дата обращения 14.02.2019).
9. Черданцева, Т. З. Язык и его образы [Текст] / Т. З. Черданцева. – М. : Просвещение, 1977. – 137 с.
10. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка. [Текст] / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 173 с.
11. González-Rey, I. La phraséologie du français [Text] / I. González-Rey. – Toulouse : Presses Univ. du Midi. – 2002. – 268 p.
12. Peculiarities of ethnic stereotypes usage in English political discourse [Text] / Yu. V. Yuzhakova, L. S. Polyakova, N. V. Derina, T. Yu. Zalavina // Arab World English Journal. – 2018. – Vol. 9. – № 4. – С. 464–472.
13. Ziem, A. Compositional and embodied meanings of somatisms. A corpus-based approach to phraseologisms [Text] / A. Ziem, S. Staffeldt // Converging evidence. Methodological and theoretical issues for linguistic research. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2011. – P. 195–219.

### References

1. Gak, V. G. (1977). *Sopostavitel'naya leksikologiya* [Comparative lexicology]. Moscow : Vysshaya Shkola Press.

2. Zhukov, V. P. (1978). *Semantika frazeologicheskikh oborotov* [Semantics of phraseological units]. Moscow : Prosveshchenie Press.
3. Zalavina, T. Yu. (2018). Frazеologicheskaya sinonimiya kak sposob otrazheniya real'noy deistvitel'nosti v natsional'nyh yazykah [Phraseological synonymy as a way of reflecting reality in national languages]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 4 (2), 38–46.
4. Nazaryan, A. G. (1987). *Frazeologiya sovremennogo francuzskogo yazyka* [Phraseology of modern French]. Moscow: Vysshaya Shkola Press.
5. Nassiri, M. (2014). Semantika frazeologicheskikh edinit s somaticheskim parnym komponentom noga-ruka [The semantics of phraseological units with a somatic component leg-arm]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya* [Russian Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching], 2, 67–71.
6. Sokolova, G. G. (1987). *Frazeobrazovanie vo frantsuzskom yazyke* [Phrasing in French]. Moscow : Prosveshchenie Press.
7. Antropova, L. I., Polyakova, L. S., Zalavina, T. Yu., Yuzhakova, Yu. V. (2018). Sotsiokul'turnye usloviya yazykovoy variativnosti v natsional'nyh yazykah [Sociocultural conditions of languages variation in national languages]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture and education ], 6 (73), 455–456.
8. Frantsuzsko-russkiy frazeologicheskii slovar' [French-Russian phraseological dictionary]. Retrieved February 14, 2019 from <[http://eocjzhex.260mb.net/tid\\_nrayrv\\_2/gmiehh\\_56.html?i=1](http://eocjzhex.260mb.net/tid_nrayrv_2/gmiehh_56.html?i=1)>.
9. Cherdanceva, T. Z. (1977). *Yazyk i ego obrazy* [Language and its images]. Moscow : Prosveshchenie Press.
10. Chernysheva, I. I. (1970). *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Phraseology of modern German]. Moscow : Vysshaya Shkola Press.
11. González, I. (2002). *La phraséologie du français. Interlangues*. Toulouse : Presses Univ. du Midi.
12. Yuzhakova, Yu. V., Polyakova, L. S., Derina, N. V., Zalavina, T. Yu. (2018). Peculiarities of ethnic stereotypes usage in English political discourse. *Arab World English Journal*, 9 (4), 464–472.
13. Ziem, A., Staffeldt, S. (2011). Compositional and embodied meanings of somatisms. A corpus-based approach to phraseologisms. *Converging evidence. Methodological and theoretical issues for linguistic research* (pp. 195–219). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.